



UNESCO COLLECTION

songs of the earth chants de la terre

astonishing and rare voices • voix surprenantes et rares



SONGS OF THE EARTH • CHANTS DE LA TERRE

Astonishing and rare voices • Voix surprenantes et rares

- [1] **INDIA / INDE : "Khyal"** (extract / extrait) 5'05
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Alain Daniélou
(Selected excerpt of / Extrait de "Anthology of Indian classical music : A tribute to Alain Daniélou / Anthologie de la musique classique de l'Inde : Hommage à Alain Daniélou" - CD D 8270 AUVIDIS/UNESCO)
- [2] **BALI : "Tjak"** (extract / extrait) 2'02
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Jacques Brunet & Ngac Him
(Selected excerpt of / Extrait de "Bali : Folk Music / Musique populaire" - CD D 8003 AUVIDIS/UNESCO)
- [3] **JAPAN / JAPON : "Upopo"** 2'06
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Kazuyuki Tanimoto & Jean-Jacques Nattiez
(Selected excerpt of / Extrait de "Japan: Ainu songs / Japon : Chants des Ainou" - CD D 8047 AUVIDIS/UNESCO)
- [4] **MONGOLIA / MONGOLIE : "The 4-year-old light tan horse"** 1'45
"Le cheval isabelle âgé de quatre ans"
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Alain Desjacques
(Selected excerpt of / Extrait de "Mongolia: Traditional music / Mongolie : Musique traditionnelle" - CD D 8207 AUVIDIS/UNESCO)
- [5] **UZBEKISTAN / OUZBÉKISTAN : "Yār-yār"** (extract / extrait) 2'15
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Otanazar Matyakubov & Theodore Levin
(Selected excerpt of / Extrait de "Uzbekistan : Music of Khorezm / Ouzbékistan : Musique du Khorezm" - CD D 8269 AUVIDIS/UNESCO)
- SYRIA / SYRIE**
- [6] **Islamic Ritual Zikr / Rituel Islamique Zikr** (extract / extrait) 3'23
Mission & commentary / Mission & commentaire : Christian Poché - Recording / Enregistrement : Jochen Wenzel
(Selected excerpt of / Extrait de "Syria : Zikr (Islamic ritual, Rifa'iyya Brotherhood of Aleppo) / Syrie : Zikr (Rituel islamique, confrérie Rifa'iyya d'Alep" - CD D 8013 AUVIDIS/UNESCO)
- [7] **Takhshefto ("Like the Merchants" / "Comme les commerçants")** 4'46
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Jochen Wenzel
(Selected excerpt of / Extrait de "Syrian Orthodox Church / Église Syrienne Orthodoxe" : Antioch Liturgy Liturgie d'Antioche - CD D 8039 AUVIDIS/UNESCO)

- [8] **UKRAINE : "The red mountain ash" / "Le sorbier"** 2'08
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : T. Androuchutuk-Zolozova et E. Mourzina
(Selected excerpt of / Extrait de "Ukraine : Traditional music / Musiques traditionnelles" - CD D 8206 AUVIDIS/UNESCO)
- [9] **BYELORUSSIA / BIÉLORUSSIE : "Round: Spring dance" / "Ronde : danse de printemps"** 2'03
Recording / Enregistrement : State Committee for Television and Radio-diffusion and the Institute of Art Critic, ethnography and folklore of the Academy of Sciences of the S.S.R. of Byelorussia - Commentary / Commentaire : Z. Mojeiko et I. Nazina
(Selected excerpt of / Extrait de "Byelorussia: Musical Folklore of the Byelorussian Polessye Biélorussie : Folklore musical de la Polésie biélorusse" - CD D 8005 AUVIDIS/UNESCO)
- [10] **BULGARIA / BULGARIE : "Slow" melody / Mélodie "lente"** 3'53
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : "Jus Autor", Sofia
(Selected excerpt of / Extrait de "Bulgaria / Bulgarie" - CD D 8019 AUVIDIS/UNESCO)
- [11] **SWITZERLAND / SUISSE : Zäuerli (sung in the inn / chanté à l'auberge)** 2'16
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Hugo Zemp
(Selected excerpt of / Extrait de "Switzerland: Zäuerli, yodel of Appenzell / Suisse : Zäuerli, yodel d'Appenzell" - CD D 8026 AUVIDIS/UNESCO)
- [12] **CANADA : Three Katajjait from Baffin Land / Trois Katajjait de la Terre de Baffin** 1'59
Recordings / Enregistrements : Nicole Beaudry, Claude Charron, Denise Harvey - Commentary / Commentaire : Jean-Jacques Nattiez
(Selected excerpt of / Extrait de "Canada : Inuit games and songs / Chants et jeux des Inuit" - CD D 8032 AUVIDIS/UNESCO)
- [13] **SOLOMON ISLANDS / ÎLES SALOMON : Roiroa (Women's song / Chant de femmes)** 2'32
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Hugo Zemp
(Selected excerpt of / Extrait de "Solomon Islands: Fataleka and Baegu music / Îles Salomon : Musique Fataleka et Baegu" - CD D 8027 AUVIDIS/UNESCO)
- [14] **MALAWI : Buyeni : Kamwana kamwini (Somebody's little child) "Le petit enfant de quelqu'un" - Kaya wiyo ("Who cares" / "Qui s'en soucie")** 4'08
Recording made within the framework of training courses organized thanks to financing by UNESCO / Enregistrement effectué dans le cadre de cours de formation organisés grâce au financement de l'UNESCO - Commentary / Commentaire : collective work / ouvrage collectif
(Selected excerpt of / Extrait de "Music tradition of Malawi / Tradition musicale du Malawi" - CD D 8265 AUVIDIS/UNESCO)
- [15] **SUDAN / SOUDAN : Nagara** 2'29
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Robert Gottlieb
(Selected excerpt of / Extrait de "Sudan : Music Of The Blue Nile Province, The Gumuz Tribe / Soudan : Musique de la province du Nil Bleu, Tribu des Gumuz" - CD D 8072 AUVIDIS/UNESCO)

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC / RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

- 16 **Dikoboda sombe (Hut song / Chanson de hutte)** 3'51
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire: Simha Arom
(Selected excerpt of / Extrait de "Aka Pygmy Music / Musique des Pygmées Aka"
CD D 8054 AUVIDIS/UNESCO)
- 17 **"Ulepa"** 4'20
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire: Simha Arom
(Selected excerpt of / Extrait de "Central African Republic : Banda Polyphony / République
Centrafricaine : Polyphonies Banda" - CD D 8043 AUVIDIS/UNESCO)
- 18 **"Ye zame andero" (War chant / Chant de guerre)** 2'47
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire: Simha Arom
(Selected excerpt of / Extrait de "Central African Republic / République Centrafricaine"
CD D 8020 AUVIDIS/UNESCO)
- 19 **BENIN : Song for grinding millet / Chant pour moudre le mil** 2'59
(extract / extrait)
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire: Simha Arom
(Selected excerpt of / Extrait de "Benin : Bariba and Somba Music / Bénin : Musiques Bariba et Somba"
CD D 8057 AUVIDIS/UNESCO)

Editing, mastering / Montage, masterisation : Medias-Waimes, Belgium / Belgique

SONGS OF THE EARTH

Astonishing and rare voices

- 1 **INDIA: "Khyal", Bhimpalashrī mode (extract)**
Text written by Sadharana. Sung in Hindi in the Bhimpalashrī mode by Mohin ud din and Amin ud din
Dagar - Accompaniment: tablā and tanpurā

The *Khyal* is a form of song with broad and highly ornate vocalization which became fashionable at the Court of the Emperors of Delhi between the 13th and the 17th centuries. Sadharana was one of the most famous 17th century composers of Khyals.

Bhimpalashrī is a tender and graceful mode which is generally played in the late afternoon. Ustad Nasir Mohin ud din Dagar and Ustad Nasir Amin ud din Dagar generally sing together. They are sons of the famous singer Nasir ud din Khan Dagar of Jaipur and come from a family of musicians whose roots lie in the tradition of Behram Khan in the 18th century. They are the reference of the *dhrupad* style, the most austere and difficult form of classical song. Their musical affiliation known as "Dagar Vani" dates back to Haridas-svami, a famous 16th century singer.

- 2 **BALI: "Tjak" (Choral singing) (extract)**
Performed by the singers of Peliatan

Tjak is a recent adaptation, dating from about 1928, of the *Sanghyang* magic ceremony in which marriageable girls are induced to enter in trance by the singing of men's choirs. Taking this ritual choral singing as a basis, the Balinese had the idea of staging a spectacle that draws on material from an episode of the Ramayana. This gave rise to the *Tjak*, the name of which is composed of the syllables *tjak* and *ke* which are taken up by the singers in syncopation. A *Tjak* choir usually comprises anything from one hundred to two hundred members, the present example being performed by two hundred and twenty-five singers. While singing they move their bodies and arms to a rhythm set by the song. A *Tjak* choir has the same type of structure as an instrumental gamelan.

The most remarkable feature of the *Tjak* is the use of the voice as a percussion instrument. This example is probably the only one of its kind in the world.

[3] JAPAN: "Upopo"

This sitting song and *rimse* (dancing song) are the most numerous and important among the various types of Ainu songs. Both are sung during tribal feasts such as the bear festival and in particular the ritual murder of the bear. The most conspicuous feature of *upopo* is its polyphonic rendition (*ukouk*). *Upopo* is sung like a canon—following the principle of imitation with a time lag—by several women seated round the lid of a chest (*hokai*), tapping the rhythm on the lid with the hand. The text of an *upopo* mainly refers to the various gods.

[4] MONGOLIA: "The 4-year-old light tan horse"

Dörvön nastav khaliun - Diphonic song

The tune of a popular song, played as a *khöömiy* (forward throat placement) by Sundui, a *Khalkha* Mongol from Tchandman province in the Khovd region.

[5] UZBEKISTAN: "Yār-yār" - Music of *xalfas* (extract)

Nazira Bāijanova (born 1930)

Yār-yār, a song widely known in Central Asia, is sung by *xalfas* and friends of the bride as the bride is led from her parents' house to be given away in marriage (in Khorezm, the term *xalfa* refers to women literate in Arabic who perform religious, ceremonial, and musical functions for other women. Both melodies and texts vary from one region to another. This *yār-yār* assumes a lament-like character, in which the *xalfa* thanks God, and beseeches Him to protect her family and her future children.

[6] SYRIA: Islamic Ritual Zikr (extract)

The *zikr* is a method of asceticism practised either by a single believer or by a group. It is also a technique, chiefly a collective technique, which finds expression in the "session", the *hadra*. In Islam, where the *adhan*, the call to prayer, and the reciting of the sacred book are the two officially accepted forms of vocal art, the *zikr* forms a third and no less important example. Here the progressive sequence of chants is connected with the degree of intensity of the spiritual experience.

[7] SYRIA: Takhshefto ("Like the merchants")

Akh Tagorye H'achiry - Evelynne Daoud, vocal

Takhshefto (supplication) based on the sixth mode according to the tradition of Tur 'Abdin which, due to its melismatic character, does not function at all like a *qinto*, but is rather in the spirit of a *maqām*.

[8] UKRAINE: "The red mountain ash"

Vocal trio from Luhini village, Zhytomyr region - A cappella : Rosa Jouk, Lioudmilla Tchijouk, Maria Dorodko.

This is a lyric song, reflective of a woman's fate imbued with serene sadness. This "chamber" version of a song in three voices is more intimate than those performances which take place outdoors. It nevertheless remains characteristic of the traditional Ukrainian folk song.

[9] BYELORUSSIA: "Round: Spring dance"

Tatiana Orlenin, Nadeshda Shogol - *Sémigostievitch*, near Stolin in the district of Brest

A typical subject to the rounds' songs is the dislike of a girl for an elder man and her love for a younger one. During the song the round moves sometimes from right to left, following the course of the sun, sometimes from left to right.

[10] BULGARIA: "Slow" melody (THRACE : Central Bulgaria)

By lanka Rupkina, accompanied on the *kaval* by Stoian Velichkov

This is a "slow" melody that is sung at evening gatherings or feasts.

[11] SWITZERLAND: Zäuerli (Sung in the inn)

Polyphonic yodel lead by Ernst Pfändler

The Appenzell *Zauer* or *Zäuerli* in Switzerland are probably among the most appreciated yodels. In general, yodelling is understood as singing without text (yodel syllables), with continuous changes from chest to head voice and with frequent wide intervals. Apart from pastoral activities and the winter and summer customs, *Zäuerli* are also sung in Appenzell country at social gatherings at home and in inns.

- 12 **CANADA: Three Katajjait from Baffin Land**
Elijah Pudloo Mageeta, Qaunak Martha Meekeega, Napache Samaejuk Pootoogook, Napache Etidloie Toonoo

The *katajjait* are a frequently competitive game, performed in most cases by two women placed face to face and very close to each other. It is said that their faces formerly touched one another. They are constructed on a motive, the repetition of which forms a sequence: a single *katajjaq* may consist of several sequences which may or may not be identical in the two voices.

- 13 **SOLOMON ISLANDS: Roiroa (Women's song)** Divinatory song

The *roiroa* is an entertainment song performed by women and young girls. The singers—here eight in number—sing in unison. The one who knows the tune and the words best naturally becomes the leader of the choir, while the other women often sing with their mouths shut. On this track, two songs of short duration are heard.

- 14 **MALAWI: Buyeni : Kamwana kamwini ("Somebody's little child")**
Kaya wiyo ("Who cares")
Lizulu Village, Head-quarters of Inkosi ya Makosi Gomani III, Ntcheu District, Ethnic group; Ngoni. Language: Chichewa.

Buyeni is an Ngoni dance performed by girls from Ntcheu District, usually performed during the wedding of a chief's daughter or a daughter of any prominent Ngoni man. It serves to claim the chastity and virginity of the bride. In *Kamwana kamwini* a wife complains that her husband demands sexual attention too frequently and, therefore, she wishes dawn would come quickly. This suggests to the girl being wed that she should leave her husband if he shows such similar behavior. *Kaya wiyo* refers to problems in the family and how the wife, because of a demanding husband, waits for daybreak.

- 15 **SUDAN: Nagara - Music of the Blue Nile Province (The Gumuz Tribe)**
Song accompanied by sangwa lyre and gourds

The majority of the songs are based on "call and response". This consists of a phrase sung by

a solo singer which is answered by a response from the chorus. These phrases are repeated a number of times in specific patterns relating to the lines of the texts.

- 16 **CENTRAL AFRICAN REPUBLIC: Dikoboda sombe (Hut song)**
Aka Pygmy music

We can here appreciate the extraordinary musical intelligence of the Aka, their deep intuition in regard to polyphony and the degree of subtlety exhibited by their contrapuntal elaborations.

- 17 **CENTRAL AFRICAN REPUBLIC: "Ulepa" - Linda music**
Mvrole ensemble.

This song depicts a bird of prey. It is sung by old people, who belong to the very small number of villagers who can still remember this music.

- 18 **CENTRAL AFRICAN REPUBLIC: "Ye zame andero" (War chant) - Banda-Linda**

With the disappearance of a traditional social function, the related musical repertoire is also lost. This is the natural fate of the music that had earlier been associated with wars between different ethnic groups. The oldest people still remember the war chants and interpret them, not without a touch of humor, adding various shouts and imitating the noise of the old piston rifles. This is reproduced here by five Banda-Linda elders.

- 19 **BENIN: Song for grinding millet (extract) - Somba music**

Two young girls are pounding millet on two grindstones with two round stones; one of them cleans the grain and then hands it to the other who turns it into flour. While doing this they sing a tune that belongs to the repertoire of the verbal contests, competitions that are held annually between Somba villages, in which irony, mockery, sarcasm and derision are the main elements. This song alludes to a badly organized funeral in the opposing village during which a kid's head was stolen.

CHANTS DE LA TERRE

Voix surprenantes et rares

1 INDE : "Khyal", mode Bhimpalashrî (extrait)

Texte composé par Sadharana - Chanté dans le mode Bhimpalashrî par Mohin ud din et Amin ud din Dagar, en Hindi ; accompagnement : tablâ et tanpurâ

Le *khyal* est une forme de chant fait de vocalises très larges et très ornées, qui devint à la mode à la cour des Empereurs de Delhi, du XIII^e et XVII^e siècle. Sadharana est l'un des plus célèbres compositeurs de *khyals* du XVII^e siècle.

Bhimpalashrî est un mode tendre et gracieux, joué généralement vers la fin de l'après-midi. Ustad Nasir Mohin ud din Dagar et Ustad Nasir Ami ud din Dagar chantent généralement ensemble. Fils du célèbre chanteur Nasir ud din Khan Dagar de Jaipur, ils appartiennent à une famille de musiciens se rattachant à la tradition de Behram Khan au XVIII^e siècle. Ils sont une référence du style *dhrupad*, la forme la plus sévère et la plus difficile du chant classique. Leur affiliation musicale connue sous le nom de "Dagar Vani" remonte à Haridas-svami, fameux chanteur du XVI^e siècle.

2 BALI : "Tjak" (Chant choral) (extrait)

Interprété par les chanteurs de Peliatan

Le *Tjak* est une forme de spectacle d'origine récente (vers 1928) dérivée de la cérémonie magique du *Sanghyang* au cours de laquelle des chœurs d'hommes aident de petites filles nubiles à entrer en transe. Les Balinais eurent l'idée de monter à partir de ce chœur rituel un spectacle s'appuyant sur un épisode du Ramayana. De là est né le *Tjak* dont le nom vient des éléments *tjak* et *ke* que les chanteurs reprennent de façon syncopée. Un chœur de *Tjak* comprend généralement entre cent et deux cent personnes, ici deux cent vingt-cinq. En même temps qu'ils chantent, ils remuent le corps et les bras selon un rythme défini par le chant. Un chœur de *Tjak* est structuré comme un gamelan instrumental. Ce qui est extraordinaire dans le *tjak* tient surtout à l'emploi de la voix comme instrument de percussion. Ceci est un exemple probablement unique au monde.

3 JAPON : "Upopo"

Chant assis. Il constitue avec le *rimse* (chant de danse) le genre le plus important en nombre parmi les chants Ainou. Ces deux types sont exécutés dans le cadre des fêtes tribales, notamment le meurtre rituel de l'ours. Le trait le plus caractéristique du *upopo* est son aspect polyphonique (*ukook*). Le *upopo* est chanté comme en canon, selon le principe de l'imitation avec un décalage de temps, par plusieurs femmes assises autour du couvercle d'un coffre (*hokai*), scandant le rythme en tapant avec la main sur le couvercle. Le texte du *upopo* est principalement relié à différents dieux.

4 MONGOLIE : "Le cheval isabelle âgé de quatre ans"

Dörvön nastai khalioun (*Dörvön nastaj xaliun*) - Chant diphonique

Mélodie d'un chant populaire interprétée en *khöömii* de "gorge antérieure" par Sundui, mongol *khalkh*, originaire de la province de Tchandman dans la région de Khovd.

5 OUZBÉKISTAN : "Yār-yār" - Musique de *khalfa* (extrait)

Nazira Bāijanova (née en 1930)

Le *yār-yār*, chant très répandu en Asie centrale, est interprété par les *khalfa* et les amies de la mariée quand celle-ci est menée hors de la maison de ses parents pour être donnée en mariage (au Khorezm, le mot *khalfa* désigne des femmes lisant l'arabe qui remplissent des fonctions religieuses, cérémonielles et musicales pour les autres femmes). Les mélodies comme les textes varient d'une région à l'autre. Dans ce *yār-yār*, à caractère élégiaque, la *khalfa* remercie Dieu et le supplie de protéger la famille de la mariée et ses futurs enfants.

6 SYRIE : Rituel islamique *Zikr* (extrait)

Le *Zikr* est une méthode d'ascèse pratiquée par un fidèle solitaire ou en groupe. C'est également une technique collective qui se concrétise par la "séance" ou *hadra*. Dans l'Islam, où l'*adhân*, l'appel à la prière, et le Coran, la récitation du livre sacré, sont les deux aspects de vocalisation officiellement admis, le *zikr* s'offre comme un troisième exemple et non des moins importants. Ici, l'enchaînement progressif des chants est lié à l'intensité de l'expérience spirituelle.

7 **SYRIE : Takhshefto ("Comme les commerçants")**

Akh Tagore H'achire
Evelyne Daoud, chant

Takhshefto (ou supplication) basée sur le sixième mode selon la tradition de Tour'Abdin qui, en raison de son caractère mélismatique, ne fonctionne point comme *qinto*, mais s'apparente plutôt à l'esprit du *maqâm*.

8 **UKRAÏNE : "Le sorbier"**

Trio vocal du village de Louguiny (région de Jitomir)
A cappella : Rosa Jouk, Lioudmilla Tchijouk, Maria Dorodko

Évoquant le sort d'une femme, ce chant lyrique est empreint d'une tristesse sereine. Cette version "de chambre" d'un chant à trois voix est plus intime que les exécutions qui ont lieu en plein air. Elle reste néanmoins caractéristique de la chanson populaire traditionnelle ukrainienne.

9 **BIÉLORUSSIE : "Ronde : danse de printemps"**

Tatiana Orlénine, Nadecha Chogol. *Sémigostievitch*, près de Stoline (district Brest)

Sujet caractéristique des chants de ronde (antipathie d'une jeune fille pour un vieillard et son amour pour un jeune homme). La ronde tourne tantôt de droite à gauche suivant le cours du soleil et tantôt dans le sens inverse.

10 **BULGARIE : Mélodie "lente" / (THRACE : Bulgarie centrale)**

Par Ianka Roupkina, accompagnée au kaval (flûte oblique à sept trous) par Stoian Vélitchkov

Mélodie "lente" qui se chante à la veillée ou à la table de fête.

11 **SUISSE : Zäuerli (chanté à l'auberge)**

Yodel polyphonique conduit par Ernst Pfändler.

Les *Zauer* ou *Zäuerli* d'Appenzell, en Suisse orientale sont probablement parmi les yodels les

plus appréciés. On désigne généralement par le terme de yodel un type de chant sans texte (le chant est vocalisé sur des syllabes), caractérisé par des passages constants d'une voix de poitrine à une voix de tête et l'emploi fréquent de grands intervalles. Si les *Zäuerli* sont chantés à l'occasion d'activités pastorales et pendant les festivités saisonnières, ils sont chantés aussi lors de réunions amicales à la maison ou à l'auberge.

12 **CANADA : Trois Katajjait de la Terre de Baffin**

Elijah Pudloo Mageeta, Qaunak Martha Meekeega, Napache Samaejuk Pootoogook, Napache Etidloie
Toonoo

Les *katajjait* sont des jeux, parfois compétitifs, exécutés dans la grande majorité des cas par deux femmes placées face à face et très près l'une de l'autre. On dit qu'autrefois leurs visages se touchaient. Ils sont construits sur un motif dont la répétition constitue une séquence : un même *katajjaq* peut contenir plusieurs séquences qui sont identiques ou non dans les deux voix.

13 **ÎLES SALOMON : Roiroa (Chant de femmes) Chant divinatoire**

Le *roiroa* est un chant de divertissement exécuté par les femmes et les jeunes filles. Les chanteuses - ici au nombre de huit - l'interprètent à l'unisson. Celle qui connaît le mieux l'air et les paroles conduit tout naturellement le chœur ; les autres chantent souvent la bouche fermée. Sur cette page sont enregistrés deux chants de courte durée.

14 **MALAWI : Buyeni : Kamwana kamwini ("Le petit enfant de quelqu'un") - Kaya wiyo ("Qui s'en soucie")**

Village de Lizulu, siège de l'Inkosiya Makosi Gomani III, district de Ntcheu. Groupe ethnique : Ngoni.
Langue utilisée : Chichewa

Buyeni est le nom d'une danse *ngoni* du district de Ntcheu exécutée par des jeunes filles, habituellement dansée à l'occasion du mariage de la fille d'un chef ou d'un autre dignitaire *ngoni*. Elle a pour objet de proclamer la chasteté et la virginité de la mariée. *Kamwana kamwini* exprime les doléances d'une femme trop souvent sollicitée par son mari et qui, pour cette raison, est impatiente de voir l'aurore. La chanson suggère aux jeunes mariées qu'elles devraient

quitter leur mari si celui-ci se conduisait de pareille façon. *Kaya wiyo* évoque des problèmes familiaux à travers l'histoire d'une femme qui, mariée à un homme trop exigeant, attend le lever du jour.

15 SOUDAN : Nagara

Musique de la province du Nil bleu (Tribu des Gumuz)

Chant accompagné par la lyre sangwa et des calebasses

La majorité des chants repose sur "l'appel et la réponse". Il s'agit d'une phrase chantée par un soliste à laquelle répond le chœur. Ces phrases sont répétées un certain nombre de fois selon un schéma spécifique correspondant aux différentes lignes de textes.

16 RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE : Dikoboda sombre (Chanson de hutte)

Musique des pygmées Aka

Nous pouvons ici apprécier à sa juste valeur l'extraordinaire intelligence musicale des Aka, leur profonde intuition sur le plan polyphonique et la grande subtilité qui se dégage de leurs élaborations contrapuntiques.

17 RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE : "Ulepa" - Musique Linda

Ensemble de Mvrole

Ce chant évoque un oiseau de proie. Il est chanté par des gens âgés qui comptent au nombre des rares villageois à s'en souvenir encore.

18 RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE : "Ye zame andero" (Chant de guerre) Banda-Linda

Avec la déperdition d'une fonction sociale traditionnelle, disparaît également le répertoire musical lié à celle-ci. Tel est naturellement le sort de la musique qui, autrefois, était associée aux guerres entre différentes ethnies. Les plus âgés s'en souviennent encore et interprètent les chants de guerre, non sans humour, en y intégrant différents cris ainsi que l'imitation du bruit des anciens fusils à piston. C'est ce que font ici cinq vieillards Banda-Linda.

19 BÉNIN : Chant pour moudre le mil (extrait) - Musique Somba

Deux jeunes filles écrasent le mil à l'aide de deux pierres rondes : l'une dégrossit le grain puis le passe à la seconde qui le met en farine. Ce faisant, elles chantent un air qui appartient au répertoire des joutes oratoires, compétitions annuelles entre villages Somba, dans lesquelles l'ironie, la moquerie, les sarcasmes et la dérision tiennent la place principale. Ici sont évoquées des funérailles mal organisées par le village adverse, au cours desquelles fut dérobée une tête de cabri.

The series entitled **À L'ÉCOUTE DU MONDE** provides a musical journey across the cultures of the globe. For this unrivalled anthology, UNESCO proposes an exciting selection of popular or formal music all over the world. In appreciation of the entire musical heritage and creation, the intention is to charm the listener into fully exploring UNESCO's catalogue.

Conçue comme un voyage musical à travers les cultures de la planète, la collection **À L'ÉCOUTE DU MONDE** décline sur des thèmes transversaux la prestigieuse collection UNESCO, somme exceptionnelle de traditions musicales populaires ou savantes. Regard condensé et original sur un patrimoine et une création contemporaine, elle n'a d'autre ambition que d'attiser chez l'auditeur l'envie d'en entendre davantage et de partir à la découverte de l'ensemble du catalogue de l'UNESCO.



FABRIQUÉ EN FRANCE / MADE IN FRANCE



D 8104

AD 065

56'47



Listening to the World • A l'Ecoute du Monde
SONGS OF THE EARTH / CHANTS DE LA TERRE
Astonishing and rare voices • Voix surprenantes et rares

- | | | | |
|---|------|---|------|
| [1] INDIA / INDE : "Khyal" * (extract / extrait) | 5'05 | [11] SWITZERLAND / SUISSE | 2'16 |
| [2] BALI : "Tjak" (extract / extrait) | 2'02 | Zäuerli (sung in the inn / chanté à l'auberge) | |
| [3] JAPAN / JAPON : "Upopo" | 2'06 | [12] CANADA : Three Katajjait from Baffin Land | 1'59 |
| [4] MONGOLIA / MONGOLIE | 1'45 | Trois Katajjait de la Terre de Baffin | |
| "The 4-year-old light tan horse" / "Le cheval isabelle âgé de quatre ans" | | [13] SOLOMON ISLANDS / ÎLES SALOMON | 2'32 |
| [5] UZBEKISTAN / OUZBÉKISTAN : "Yār-yār" (extract / extrait) | 2'15 | Roiroa (Women's song / Chant de femmes) | |
| SYRIA / SYRIE | | [14] MALAWI : Buyeni : <i>Kamwana kamwini</i> | 4'08 |
| [6] Islamic Ritual Zikr / Rituel Islamique Zikr | 3'23 | ("Somebody's little child" / "Le petit enfant de quelqu'un") | |
| (extract / extrait) | | <i>Kaya wyo</i> ("Who cares" / "Qui s'en soucie") | |
| [7] Takhsheto | 4'46 | [15] SUDAN / SOUDAN : Nagara | 2'29 |
| ("Like the Merchants" / "Comme les commerçants") | | CENTRAL AFRICAN REPUBLIC / REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE | |
| [8] UKRAINE : "The red mountain ash" / "Le sorbier" | 2'08 | [16] Dikoboda sombre (Hut song / Chanson de hutte) | 3'51 |
| [9] BYELORUSSIA / BIÉLORUSSIE | 2'03 | [17] "Ulepa" | 4'20 |
| "Round: Spring dance" / "Ronde: danse de printemps" | | [18] "Ye zame andero" (War song / Chant de guerre) | 2'47 |
| [10] BULGARIA / BULGARIE | 3'53 | [19] BENIN | 2'59 |
| "Slow" melody / Mélodie "lente" | | Song for grinding millet / Chant pour moudre le mil (extract / extrait) | |

PUBLISHED by UNESCO and AUVIDIS
 47, avenue Paul Vaillant-Couturier - F-94250 GENTILLY
 in collaboration with the
INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL AND
THE INTERNATIONAL COUNCIL FOR TRADITIONAL MUSIC



EDITE par l'UNESCO et AUVIDIS
 47, avenue Paul Vaillant-Couturier - F-94250 GENTILLY
 en collaboration scientifique avec le
CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE ET
LE CONSEIL INTERNATIONAL DE MUSIQUE TRADITIONNELLE

ENGLISH COMMENTARIES INSIDE - COMMENTAIRES EN FRANÇAIS À L'INTÉRIEUR